

No 8. "Stay, Senta, stay."

Duet.

Allegro passionato. (♩ = 76.)

Erik. (Senta wishes to go out at once; Erik restrains her.)

Voice. Bleib' Sen-ta! Bleib' nur ei - nen
Stay, Sen-tal Stay a sin - gle

Piano. *fp* *Bsn. & Hns. sustain.* *Str.* *cresc.*

Au - gen-blick! Aus mei-nen Qua - len rei-ss mich! Doch
mo - ment more, And from my tor - ture set me free! Say,

Senta. (lingering).
willst du, ach! so ver-dirb mich ganz! Was ist? - Was
wilt thou, ah! wilt thou leave me quite? What is't? - what

p *cresc.*

Erik.
soll? O Sen-ta, sprich, was aus mir wer - den soll? Dein Va - ter
must? - O Sen-ta, speak, what will be - come of me? Thy fa - ther

fp *cresc.*

kommt: eh' wie-der er ver-reist, wird er voll-bringen, wasschon oft er
comes; be-fore he sails a - gain He will ac-complish what he oft has

f *Str. & Wind.*

Senta. **Erik.**

woll - te — Und was meinst du? Dir ei - nen
pur - pos'd — What dost thou mean? And will a

Gat - ten ge - ben!
hus - band give thee!

Cl.
p poco rit. *Hrs. & Bsn.*

a tempo, ma un poco riten. (♩ = 66.)

Mein Herz voll Treu - e bis zum Ster - ben, mein
A heart, a hand, from ill to screen thee, A

p *Str.* *p*

dürf - tig Gut, mein Jä - ger - glück: darf so um
hunt - er's skill, a fru - gal hut! Were I with

Cl. *Ob.* *Cl.* *p* *p*

dei - ne Hand ich wer - ben? Stösst mich dein Va - ter
these to seek to win thee, Would not thy fa - ther

Fl. *p* *cresc.*

nicht zu - rück? — Wenn dann mein Herz im Jam - - mer
 spurn my suit? — Then let my heart with an - - guish

bricht, sag? Sen - ta, wer dann für mich spricht?
 break, Say, Sen - ta, who for me will speak?

Wenn dann mein Herz im Jam - mer bricht, wenn dann mein Herz im Jammer bricht: sag?
 Then let my heart with an - guish break, yes, let my heart with anguish break, Say,

Sen - ta, wer dann für mich spricht?
 Sen - ta, who for me will speak?

schwei - ge, E - rik, jetzt!
 ask not, E - rik, now!

Lass mich hin - aus, den Va - -
 Let me be gone, my fa - -

p *f* *Cl.* *Ob.* *Str.* *p* *cresc.* *Wind.* *mf* *molto rit.* *p cresc.* *mf* *molto rit.* *a tempo.* *Senta.* *Ach!* *Ah!* *pp* *Ob.* *p* *Str.* *p* *Tur.*

- ter zu be - grü - ssen! Wenn nicht, wie sonst, an
- ther I must wel - - come! For if this once his

Bord die Toch-ter kommt, wird er nicht zür - nen
daugh-ter fail'd to come, Would he not sure - ly

Ob. *cresc.*

müs - sen? wird er nicht zür - nen müs-sen? Du willst mich
chide me? Would he not sure - ly chide me? From me thou'dst

Erik.

f p *p Str.* *cresc.*

Senta.
Ich muss zum Port!
I must a - way!

Ach, lass mich
O, let me

Erik.

flieh'n?
fly?

Du weichst mir aus?
Thou shun-nest me?

Ob. *Cl.* *f* *p* *cresc.*

fort! gol Ach, lass mich fort! Ich muss zum Port!
O, let me go! I must a-way!

Du weichst mir aus? Du willst mich flieh'n? Du weichst mir
Thou shunnest me? From me thou'dst fly? Thou shunnest

Ob. *Wind.* *f Str.* *Wind.*

Ach, lass mich fort!
O, let me go!

aus? me? Du willst mich flieh'n?
From me thou'dst fly?

f Str. *Wind.* *ff Tutti.* *Ob.* *p Hr.*

Erik.

Fl. & Ob. *a tempo.* Fliehst du zu -
Str. *rit.* And wilt thou

rück vor die - ser Wun - de, die du mir schlugst im
leave the wound still bleed - ing, Which thou hast given my

Cl.

Lie - bes - wahn? Ach, hö - re mich zu
lov - ing heart? Ah! hear my fond, my

Ob.
p

die - ser Stun - de! Hör' mei - ne letz - te
ar - dent plead - ing, Hear what I ask, ere

p *cresc.*

Fra - ge an! Wenn die - ses Herz im Jam - mer
yet we part! Say, let this heart with an - guish

Cl. *Ob.* *Wind.* *mf*

bricht, wird's Sen - ta sein, die für mich spricht?
break, Will Sen - ta care for me to speak?

Cl. *p*

Wenn die - ses Herz im Jam - mer bricht, wenn die - ses Herz im Jam - mer bricht, wird's
Say, let this heart with an - guish break, yes, let this heart with an - guish break, Will

p *cresc.* *Cl. & Bass.* *f*

(despairingly.) Senta.

Sen - ta sein, die für mich spricht? Wie? Zwei-felst
 Sen - ta care for me to speak? What? dost thou

Fl. & Cl.
p dol. Str.
colla parte.

du an mei - nem Her - zen? Du zwei-felst, ob ich gut dir
 doubt my heart's de - vo - tion, And ques-tion, if I love thee

bin? still? O sag, was weckt dir sol - che Schmer - zen?
 O say, what wakes this new e - mo - tion?

Was trübt mit Arg - wohn dei - - nen Sinn?
 Why should mis - trust thy bo - - som fill?

Fl. & Ob.
Fl.
Str. p cresc.

Erik. *ad lib.*

Dein Va-ter, ach! nach Schä - tzen geizt er nur!
 Thy fa-ther, Ah! for wealth - a-lone he seeks!

Tur.
f p colla parte.
Str. p cresc.

Und Sen - ta, du? Wie dürft' auf dich ich
 And Sen - ta, thou, how dare I on thee

Wind sustain.
f colla parte.

zäh-len? Er-füll-test du nur ei - nemeiner
 reck-on? Hast thou'er granted one - of my pe-

a tempo.
p cresc.
f colla parte.

Bit-ten? Kränkst du mein Herz nicht je - den
 ti-tions? Dost ev' - ry day not wound my

a tempo.
p cresc.
f dim.

Senta. **Erik.** **Senta.**

Tag? Dein Herz? Was soll ich den - ken? Je-nes Bild - Das Bild?
 heart? Thy heart? What can I fan - cy? Yon-der face - The face?

Wind.
p cresc.
Str. f

Erik. **Senta.**

Lässt du von dei-ner Schwärmerei wohl ab? Kann mei-nem
 Why not a-ban-don all thy fool-ish dreams? Can I for-

Fl.
p *cresc.*
Bsn., Cello & D. Bass.

Erik.

Blick Theil - nah - me ich ver - weh - ren? Und die Bal-
 bid my face to shew com - pas - sion? Then, too, the

p *cresc.* *Str. & Wind.*

Senta.

la - de, — heut' noch sangst du sie! Ich bin ein
 bal - lad thou hast sung to-day! I am a

Fl. & Cl.
Str. p

Kind, und weiss nicht, was ich sin - gel! O sag!
 child, and know not what I'm sing - ing! But say —

Fl.
pdol.

Erik.

Wie? Fürchtest du ein Lied, ein Bild? Du bist so bleich, —
 What? fear-est thou a song, a face? Thou art so pale,

più p *pp* *Thr. pp* *Str. pp*

Senta.

sag', soll-teich's nicht fürchten? Soll mich des Ärm - sten
say, should I not be fear-ful? Should, then, a fate so

p *Fl.* *Str. & Wind.* *più cresc.*

Erik.

Schre-ckensloos nicht rüh - ren? Mein Leiden,
ter - ri-ble not move me? My sor-row,

f *p* *cresc.* *fl. & Tr.* *colla parte*

Senta.

Sen - ta, rührt es dich nicht mehr? O, prah-le nicht!
Sen - ta, movest thou now no more! Oh, vaunt it not!

f *Str. & Wind.*

Was kann dein Leiden sein? Kennst je - nes Un-glück-sel'-gen
What can thy sor-row be? Knowst thou the fate of that un-

Lento (♩=76) (Draws Erik close to the picture, and points at it.)

Schick-sal du? hap - py man?

fl. *pp* *Ob.* *molto passionato.*

Fühlst du den Schmerz, den tie - fen Gram, mit dem her-ab auf mich er sieht?
 Look, canst thou feel the pain, the grief, With which his gaze on me he bends?

Ob.

Tnr.

Ach! was die Ru - he für e - wig ihm nahm, wie schneidend Weh' durch's
 Ah! when I think he has ne'er found re - lief, — How sharp a pang my

ff.

p

Cello.

dim

Herz mir zieht, wie schneidend Weh' durch's Herz mir zieht!
 bo - som rends, how sharp a pang my bo - som rends!

ad lib.

Tempo I.

pp

mf

Wind sustain.

cresc.

Str.

Erik.

ad lib.

Weh' mir! — Es mahnt mich mein un - sel'ger Traum!
 Woe's me! — I think on my ill - o - men'd dream!

più f

ff Tutti

p cresc.

K-dr.

Presto.

Gott schü - tze dich!
 God keep thee safe!

f

Str.

ff Tutti

Hrs. & Trombs

Senta.

Sa-tan hat dich um-garnt!
Sa-tan would thee en-snare!

Was er-schreckt dich so?
What af-frights thee so?

Recit.

ff Tutti.

Bssn. p

Erik.

Sen-ta, lass dir ver-trau'n: ein Traum ist's!- Hör' ihn zur Warnung an!
Sen-ta, hear what I tell! A vi-sion- heed thou its warning voice!

pp

Thr. pp

Cl.

pp

R-dr.

(Senta sits down exhausted in the arm-chair; at the beginning of Erik's recital she sinks into a kind of magnetic slumber, so that she appears to be dreaming the very dream he is relating to her.)

Sostenuto. (♩ = 69)

Erik stands leaning on the arm-chair beside her.)

Hus.

R-dr.

Hus.

pp

Str.

Erik. (in a stifled voice)

Auf ho-hem Fel-sen lag' ich träumend, sah un-ter mir des Mee-res
On lof-ty cliffs I lay, and, dreaming, I watcht the might-y sea be-

Thr.

pp

Cello.

Hus. & Bssn.

Fluth; die Brandung hört' ich, wie sich schäumend am U-fer brach der Wo-gen.
low; The sounding break-ers white were gleaming, And toward the shore came roll-ing

Wuth: *slow!* ein fremdes Schiff am na - hen Stran - de erblickt' ich, -
A for - eign ship off shore was rid - ing, I mark'd her -

Fl. pp *Tr. pp* *Cl.*

selt - sam, wun - der - bar: zwei Män - ner nah - ten sich dem
weird-like, strangeto see: Two men their steps to me were

Bssn. & Cello pp ma marcato

Senta. (her eyes closed.)
Der Andre?
The other?

Lan - de, der Ein', - ich sah's, - dein Va - ter war.
guid - ing; The one I knew, thy fa - ther he.

p

(as before)
der düst're
The gloomy

Wohl erkannt' ich ihn; mit schwarzem Wams, die bleiche Mien' -
Him, too, had I seen; The garments black, the ghastly mien -

pp

Blick - Und ich?
look - (pointing to the picture.) And I?

der See - mann, Er. Du kamst vom
The sea - man here. From home didst

mf Wind sustain. *pp*

Hau - se her, du flogst den Va - ter zu be - grü - ssen;
thou appear, And haste to give thy fa - ther greet - ing.

p *Hus.* *p*

Cello.

doch kaum noch sah' ich an dich langes, du
I saw thee to the stran - ger go - ing, And,

fp *Fl. & Tr.* *accel.* *cresc.*

stürz - test zu des Frem - den Fü - ssen, ich sah — dich sei - ne
as for his re - gard en - treat - ing, Thy self — at once be -

Hus. *Str.* *f* *Fl.* *p* *Hus.*

Bsn., Cello & D. Bass.

Senta. (with increasing attention)

Er hub mich auf -
He raised me up -

Knie' um-fan-gen -
fore him throwing -

An sei - ne Brust; -
Up-on his breast; -

voll
I

mf accel.

Inn-brunsthingst du dich an ihn, - du küss - test ihn mit hei - sser
saw him close - embrac'd by thee - In kiss - es was thy love con -

mf

sempre cresc.

Hus.

Und dann?
And then?

(Looking on Senta with uneasy wonder.)

Lust-
fess'd.

Lento.

pp

Bssst.

Sah ich auf's Meereuchflieh'n.
I saw you put to sea.

Allegro con fuoco. (♩ = 84)

(waking up quickly, in the highest excitement.)

Er sucht mich auf!
He seeks for me!

Ich muss ihn
For him I

ff Tutti.

seh'n! ——— Mit ihm ——— muss ich —
wait! ——— With him ——— I soon

Ent - setz — — — lich! Mir wird es klar!
How fright — — — full! Clear-ly I view

ff

ad lib. *a tempo*

zu Grunde geh'n!
shall meet my fate!

Sie ist da - hin!
herhap-less end.

Mein Traum sprach
My dream was

ff a tempo

(Erik rushes away, full of horror and despair.)

wahr!
true!

ff

ff

(Senta, after the outbreak of her excitement, re-

Tur.

mains where she is, sunk in silent thought, with her gaze fixed on the picture.)

Più lento.

Andante.

Senta. (softly, but deeply moved.)

Ahl! möch - test
Ahl! might - est

du, blei - cher See - mann, sie fin - den!
thou, pal - lid sea - man, but find her!

Be - tet zum Him - mel, dass bald ein Weib Treu - e ihm -
Pray ye that heav'n may soon At his need grant him this -
(The door opens. The Dutch -
man and Daland appear.)

(The Dutchman has that moment come in; Senta's gaze turns from the picture to him. She utters a loud cry of astonishment, and remains standing as if spellbound, without removing her eyes from the Dutchman.)

Moderato (♩=80)
Senta.

Voice.

Piano.

Ha!
Ha!

ff Tutti.

R-dr.

(The Dutchman walks slowly down to the front of the stage, his eyes fixed on Senta.)

pp
Cello &
D. Bass.

(Daland remains standing at the door, apparently waiting for Senta to come to him.)

Str. accel.

a tempo

accel.

a tempo

Daland. (gradually approaching Senta.)

Mein Kind, du siehst mich auf der
My child, thou seest me on the

Str. sempre p

Cello &
D. Bass.

Schwel-le, -
thresh-old - wie? Kein Um-ar-men? Kei - nen
What? no em-brac-es, not a

Kuss?
kiss? Du bleibst ge-bannt an dei - ner
Thou stand - est fix'd nor word, nor

più p

Stel - le: ver - dien' ich, Sen-ta, sol - chen
mo - tion; My Sen - ta, do I mer - it

Senta. (when Daland comes up to her, she seizes his hand.) (drawing him nearer to her.)

Gruss?
this? Gott dir zum Gruss! Mein Va-ter, sprich! Wer ist der
Wel-come at home! My fa-ther, say, who is the

p *f* *crese.*

Daland. (smiling.)

Frem - de?
stran-ger? Drängst du mich?
Must I tell?

f Tutti. *p*

No 10. "Wilt thou, my child?"

139

Air.

Allegro moderato. (♩ = 112)

Piano.

Fl.
p *cresc.* *f*
Wind.

Daland.

Mögst du, mein Kind, den frem-den Mann will-kom-men hei-ssen;
Wilt thou, my child, give kind-ly wel-come to a stran-ger!

p *Str.*

See-mann ist er, gleich mir, das Gast-recht spricht er an.
Sea-man is he, like me; and fain would be my guest.

Ob. *Hns.* *p* *p*

Lang' oh-ne Hei-math, stets auf fer-nen, wei-ten Rei-sen, in
Long wan-d'ring home-less and a-far 'mid toil and dan-ger, In

frem-den Lan-den er der Schä-tze viel ge-wann.
for-eign lands great trea-sures have re-paid his quest.

Ob. *Hns.* *Fl.* *tr* *Wind.* *p*

Aus sei - nem Va - ter - land ver -
He from his fa - ther - land is

Fl.
dolce.
Wind.

wie - sen, für ei - nen Heerd er reich - lich lohnt:
ban - ish'd, And for a home will rich - ly pay.

Fl. & Ob. *Fl.*

sprich, Sen - ta, würd' es dich ver - drie - ssen, wenn die - ser Frem - de bei uns
Say, Sen - ta, would it much dis - please thee Should he, a stran - ger, with us

pp Str.

wohnt? wenn die - ser Frem - de bei uns
stay? should he, a stran - ger, with us

Fl. & Cl. *p* *cresc.* *f* *p Str.*

(to the Dutchman.)

wohnt? Sagt, hab' ich sie zu viel ge - prie - sen? Ihr seht sie
stay? Say, did I well to sing her prais - es? Look for thy

Ob. *p* *Str.* *Hns.* *p dolce.* *Hns. sustain.*

selbst, — ist sie Euch recht? Soll ich vom
self, — is she not fair? Do I still

poco cresc.

Lob noch ü - ber - flie - ssen? Ge - steht, sie
need to vaunt her grac - es? Con - fess, her

mf *p. Str.*

zie - ret ihr Ge - schlecht! Ge - steht, ge - steht, sie
charms in-deed are rare! Con - fess, con-fess, her

cresc. *sempre.* *Str. & Wind.*

zie - ret, sie zie - ret ihr Ge - schlecht!
charms, her charms in-deed are rare!

ad lib. (The Dutchman makes an affirma-
tive motion.) (Daland turns again to Senta.)

Cl. Bsns. Hns. & Trumbs. *p* *pp* *K-dr.*

Mögst du, mein
Wilt thou, my

Fl. *mf* *f Tutti.* *Str. p dolce.*

Kind, dem Man - ne freund - lich dich er - wei - sen, von dei - nem
child, give kind - ly wel - come to the stran - ger, And wilt thou

p Wind. sustain.

Her - zen auch spricht hol - de Gab' er an; reich' ihm die
al - so let him share thy kind - ly heart? Give him thy

Hand, denn Bräu - ti - gam sollst du ihn hei - ssen, stimmst du dem
hand, for bride - groom it is thine to call him! If thou but

mf *p*

Va - ter bei, ist mor - gen er dein Mann, (Senta makes a shrinking, pain-
give con - sent, to mor - row his thou art, *ob. espress.*

ful motion.)
ist mor - gen er dein Mann. (He shows some jewellery to Senta.)
to - mor - row his thou art. Sieh' die - ses Band, sieh' die - se
Look on these gems, look on these

Str. p *Fl. dolce.* *p*

Span - gen! Was er be - sitzt, macht dies ge - ring. Muss, theu-res
brace - lets! To what he owns, tri - fles are these. Dost thou, my

Ob.
p

Kind, dich's nicht ver-lan-gen? Dein ist es, wech-selst du den Ring! (Senta, without
child, not long to have them? And all are thine, when thou art his! regarding him,
does not take her
eyes off the Dutch-

Fl.

(Daland, noticing this, glances at both.)

man, who likewise, without attend- Doch - Kei - nes
ing to Daland, is absorbed in con- Yet nei - ther
templation of the maiden.)

Fl.
l.h. p

R-dr. *pp*

spricht!— Sollt' ich hier lä - stig sein? So
speaks! What then if I were gone? I

pp *pl.h. Ob. & Cl.* *p Str.*

ist's!_ Am be - sten lass' ich sie al -
see_ 'twere best that they were left a -

(He looks attentively at the Dutchman and Senta, and then approaches the latter.)

lein.
lone.

Trombs. & Oph.

p

mf Str. cresc.

K-dr.

Mögst du den ed - len Mann ge -
Mayst thou se - cure this no - ble

f Wind. sustain.

win - nen! Glaub' mir, solch' Glück wird nim - mer neu, wird nim - mer
hus - band! Time will no more such luck re - new, such luck re -

Fl. & Cl. pp

(to the Dutchmann.)

neul
new!

Bleibt hier al-lein!
Stay here a-lone!

Ich geh' von
And I will

Str. cresc.

p

hin - nen.
leave you.

Glaubt mir,
Sen - ta

wie schön,
is fair,

so ist sie treu,
and she is true,

p

stringendo.

Str. Cl. & Hns.
pp

f stringendo.

so ist sie treu,
and she is true,

glaubt mir, wie schön, so ist sie treu,
Sen - ta is fair, and she is true,

so ist sie
and she is

f

f Wind sustain.

treul
truel

fl.

ff

Wind

(Daland slowly departs, meanwhile watching Senta and the Dutch-

*Fl. Ob. Cl.
Bssn. & Hns.*

f *dim.* *p*

Cello & D. Bass.

man with curiosity, to see if they approach one another; at last he goes out, sullen and surprised.)

Fl. *dim.*

Ob. Bssn. & Hns. *Str.*

piu p

Hns. & Bssn. *pp*

(The Dutchman and Senta are alone; they remain motionless, absorbed in

K-dr. *Hn.* *pp* *Ob. Cl. Bssn. pp & Hns.*

mutual contemplation, in their places.)

pp *pp Str.* *K-dr.*

Nº 11. As from the far-off past.
Duet and Terzetto.

147

Piano. *Sostenuto.* (♩ = 66) *pp marcato.*

Trombs. *K-dr.*

The Dutchman.

Mezza voce e con molto portamento.

Wie aus der Fer - ne längst vergang'ner Zei - ten spricht die - ses Mäd - chens Bild zu
As from the far-off past a vi-sion gleam-ing, Ris-es this maid - en's form to

Str. *pp*

mir : wie ich's ge-träumt seit ban-gen E-wig - kei - ten, vor - mei-nen Au - gen
me; Een as I saw her, thro' wana - ges dream-ing, Wak - ing I now her

pp

seh' ich's hier.
face do see. *Hus.*

pp *Cl. & Bass.* *Red* *pp* *

Wohl hub auch ich voll Sehn-sucht mei-ne Bli - cke aus tie-fer
Oft from the depth of dark-ness gaz-ing up - ward, Sore have I

Hus. *sempre pp* *l.h.* *Str.*

un poco riten.

Nacht em - por zu ei-nem Weib: einschlagend Herz liess,
 long'd a love like hers to gain; A beat-ing heart was

ach! mir Sa-tan's Tü - cke, dass ein - ge - denk ich mei-ner Qua-len
 left me, for my tor - ment, That I might still a - wake to all my

bleib'. Die dü - stre Gluth, die hier ich füh - le bren - nen,
 pain! *fl.* The bale - ful glow I feel with-in me burn - ing,

sollt' ich Un - se - li-ger sie Lie - be nen-nen? Ach nein! Die Sehn-sucht
 Dare such as I to name of love the yearning? Ah no! 'Tis long-ing
Hns. *Ob. Cl. Bassn. & Hns.*

ist es nach dem Heil: würd' es durch sol - chen En-gel mir zu
 on-ly for re-lease, That I thro' such an an-gel might have

Theil, würd' es durch sol - chen En-gel mir zu Theil!
 peace, that I thro' such an an-gel might have peace!

Hu. *pp* *Ob, dolce.* *pp*

Senta, mezza voce.
 Ver-sank ich jetzt in wun-der-ba-res Träumen?
 And am I sunk in wondrous depths of dreaming?

Was ich er -
 Is this a

bli - cke, ist's ein Wahn? Weilt' ich bis - her in
 vi - sion which I see? Or am I now set

Wie aus der Fer - ne
 As from the far - off

Hu.

trü - ge-ri-schen Räumen, brach des Er - wachen's Tag heut'
 free from long de - lu-sion? Has morn - ing tru - ly dawn'd on

längst ver-gang'ner Zei-ten spricht die - ses
 past a vi-sion gleaming, Ris es this

Str. cresc. Wind sustain.

con portamento.

an? me? *più p* Er See, steht vor mir there he stands, mit lei - den - vol - len his face with sor - row

Mäd - chens Bild zu mir; maid - en's form to me; *Cello.*

fp dim Bssn. & Hns. *p* *Str. & Wind.*

Zü - gen, es spricht sein un - er - hör - ter Gram zu cloud - ed, He tells me all his min - gled hope and

wie ich's ge - träumt seit ban - gen E - wig - E'en as I saw her, thro' wan a - ges

mir: kann tie - fen Mit - leids Stim - me mich be - fear; Is it the voice of sym - pa - thy that

kei ten, dream - ing,

lü gen? Wie ich ihn oft ge - sehn, — so steht er cheats me? As he has oft in dreams, — so stands he

vor mei - nen Au - gen seh' ich's Wak - ing I now her face do

hier. Die Schmer - zen, die in mei - nem Bu - sen
 here. The sor - row which with - in my breast is
 hier. Die dü - stre Gluth, die hier ich füh - le
 see. The bale - ful glow I feel with - in me

bren - nen, Ach! dies Ver - lan - gen, wie soll ich es
 burn - ing, Ah! this com - pas - sion, what dare I to
 bren - nen, sollt' ich Un - sel' - ger Lie - be sie
 burn - ing, Dare such as I of love name the

nen - nen? Wo - nach mit Sehn - suchtes dich treibt, das
 call it? Thy heart is long - ing af - ter rest, and
 nen - nen? Ach nein! Die Sehn - sucht ist es nach dem
 yearn - ing? Ah no! 'Tis on - ly longing for re -

Heil, würd' es, du Arm - ster, dir durch mich zu
 peace, And thou at last thro' me shalt find re -

Heil: würd' es durch sol - chen En - gel mir zu
 lease, That I thro' such an an - gel might have

Tutti. *dim.* *Fl. & Ob.* *p*

rit.

Theil, würd' es, du Ärm - ster, dir durch mich zu
lease; and thou at last thro' me shalt find re -

Theil, durch sol - chen En - gel mir zu
peace, thro' such an an - gel might have

Fl. & Ob.

p rit.

a tempo.

Theil! Wo-nach mit Sehn - sucht es dich treibt, würd' es, du
lease! Thy heart is long - ing af - ter peace, And thou at

a tempo. *con portamento.*

Theil! Die Sehn - sucht ist
peace! 'Tis on - ly long -

Fl. *a tempo.* *p Str. & Wind.* *cresc.*

Ärm - ster, dir durch mich zu Theil! Wo-nach mit
last thro' me shalt find re - lease! Thy heart is

es ing nach dem Heil, die
ing for re - lease, 'tis

sempre cresc.

Sehn - sucht es dich treibt, das Heil,
long - ing af - ter rest and peace,

Sehn - sucht nach dem Heil,
long - ing for re - lease,

Tutti.

wür - de das Heil, o Ärm-ster, dir durch mich zu Theil,
And thou at last thro' me shalt find re-lease, at last

würd' es durch sol - chen En - gel,
That I thro' such an an - gel,

piu ritenuto.
würd' es, du Ärmster, dir durch
thro' me shalt find release, shalt

piu ritenuto.
würd' es durch solchen En-gel mir zu Theil, würd' es durch solchen Engel
that I thro' such an angel might have peace, that I thro' such an angel

mich zu Theil!
find re - lease!

mir zu Theil!
might have peace!

p Str.

Fl. & Cl.

p dolce. Hns. & Bsns. sustain.

Un poco meno sostenuto. ($\text{♩} = 80$)

p *K. dr.* *Str.* *mf*

(Drawing somewhat nearer to Santa)

Wirst du des Va - ters Wahl nicht schel - ten?
Wilt thou, thy fa - ther's choice ap - prov - ing,

Hu. *pp* *Str.* *Trombs.*

Was er ver - sprach, wie? dürft' es gel - ten?
Do what he said, me tru - ly lov - ing?

pp *cresc.* *K. dr.*

Du könn - test dich für
Wilt thou in - deed thy

($\text{♩} = 88$)

Str. *mf* *p*

e - wig mir er - ge - ben, und dei - ne Hand dem
self for ev - er give me? Shall I in truth a

Fremdling reich-test du? Soll fin - den ich, nach
 stran-ger, thus be blest? Say, shall I find the

qua - len - vol - lem Le - ben, in dei-ner Treu' die
 time of sor-row end - ed, In thy true love, my

p

Trombs.

un poco rit.

lang' er-sehn - te Ruh', in dei-ner Treu', in dei-ner Treu', dielang er -
 long - ex-pect - ed rest, in thy true love, in thy true love, my long ex -

p

colla parte.

Un poco animato. ($\text{♩} = 56$) Senta.
 sehn - te Ruh'? Wer
 spect - ed rest? Who -

pp

Str. & Hns.

du auch sei'st, und
 e'er thou art, wher.
Wind.

f

dim.

p

dim.

wel ches das Ver der
 e'er thy curse may lead

pp *f* *dim.*

ben, dem grau - sam dich dein Schick - sal
 thee, And me, when I thy lot mine

p *cresc.* *Wood sustain.*

konn - te weih'n,
 own have made,
 più p Sin'

was auch das Loos, _____
 What - e'er the fate, _____
Wind.

pp

das ich mir sollt' er -
 which I with thee may

p *pp*

18177

wer - share - ben, ge - hor - sam
in, My fa - ther's

p *Str.*

stets werd' ich dem Va - ter sein!
will by me shall be o - bey'd.

The Dutchman. *più animato.*

So un - be -
So full of

sempre più animato.

Trombs. sustain.

dingt, Wie? könn - te dich durch-drin - gen für mei - ne
trust, What? canst thou, in thy glad - ness, For these my

(half aside)

O wel - che
Un - heard - of

Lei - den tief - stes Mit - ge - fühl?
sor - rows deep com - pas - sion know?

cresc.

Str. & Wind.

Lei - den! Könnt' ich Trost dir bring - en!
sor - rows! Would I joy might bring thee!

mf *pp vl.*

(having heard Senta's exclamation.)

Welch' hol - der Klang im näch - ti - gen Ge - wühl!
Fl. Ob. Cl. How sweet the sound that breaks my night of woe!
& Bssn.

pp dolce.

Str.
Molto più mosso.

(with transport.)

Molto più mosso. ($\text{♩} = 80$) Du bist ein En - gel! Ei - nes En - gel's
Fl. Thou art an an - gel, and a love an -

passionato. ff meno f

Str. Hns. & Bssn.

Lie - be Ver - worf' - ne selbst zu trö - - sten weiss!
gel - ic Can com - fort bring to one — like me!

dim. p più p

Ach, wenn Er - lö - sung mir zu hof - fen blie - be, All - e - wi -
 Ah, if re - demp - tion 'still be mine to hope for, Heav'n grant that

rall. poco rit.
cresc.
rall. poco rit. Str. Trombs. Oph.

Ach, wenn Er - lö - sung ihm zu hof - fen
 Ah, if re - demp - tion still be his to

ff
a tempo.
ff
a tempo.

ger, durch Die - - se sei's! All - e -
 she my sav - - ior bel! Heav'n grant

blie - be, All - e - - wi - ger, durch mich - - nur
 hope for, Heav'n grant that I his sav - - ior

ritard.
ritard.

- wi - ger, durch Die - - se, durch Die - - se
 - that she my sav - - ior, my sav - - ior

f Tutti.
dim. Wind.
p ritard.

Agitato.
 sei's!
 bel

Agitato. (♩ = 72)
 sei's!
 bel

Wind.
 Ach!
 Ah!

Wind.
 Ach!
 Ah!

Str. cresc.
f
p
Str.
mf

könn - test das — Ge - schick du ah - nen, dem dann mit
 thou, — the cer - tain fate fore - know - ing Which must in -

p *cresc.* *f* *dim.* *p*

mir — du an - ge - hörst, dich
 deed — with me be borne, Wouldst

cresc. *f* *p* *mf*

wurd' es an — das O - pfer mah - nen, das du mir
 not have made — the vow thou mad - est, Wouldst not to

p *cresc.* *f* *dim.*

bringst, wenn Treu' — du schwörst! Es flö - he
 be my wife — have sworn! Thou wouldst have

p *Hus. & Trombs.* *Str.*

schau - dernd dei - re Ju - gend dem Loo - se,
 shud - der'd ere de - vot - ing, To aid me,

dem du sie willst weih'n, — nennst du des
all thy gold - en youth; — Ere thou hadst

cresc. *Wind sustain.* *dim.* *p*

Wei - bes schön - ste Tu - gend, nennst ew' - ge Treu -
wo - man's joys — sur - ren - der'd, Ere thou hadst bid —

Str. *f*

- e du nicht dein, — nennst ew' - ge Treu - - e du nicht
— me trust thy truth, — ere thou hadst bid — me trust thy

p *più p* *ad lib.*

dein! — Wohl kenn' ich
truth! — Well know I

pp Fl. Ob. Cl. & Hns.

Wei - bes heil' - ge Pflich - - ten,
wo - man's ho - ly du - - ties;

p dolce.

Bass. *Str.*

sei drum ge - trost,
O hap - less man,

Wind.

un - sel' - ger Mann! Lass ü - ber die — das
be thou at ease! Leave me to fate's — un -

Schick - sal rich - ten, die sei - nem Spru - che
bend - ing judg - ment, Me, who de - fy — its

Bssu.

tro - tzen kann! In
dread — de - crees! With -

Fl. *dolce.* *pp Wind.*

mei - nes Her - zens höch - ster Rei - ne
in the se - cret realm — of con - science

Bssu.

kenn' ich der Treu - e Hoch - ge - bot:
Know I the high - de - mands of faith.

p Str.

wem ich sie weih', schenk' ich die
Him, whom I choose, him on - ly

cresc.

Ei - ne: die Treu - e bis zum
love I, And love him e'en till

*f Fl. Ob. Cl.
Hns. & Bsns.*

Allegro molto. (♩ = 96)

Tod!
death!

pp Tutti.

The Dutchman (with emotion)

Ein heil - ger
A heal - ing

piu f

*Hns.
ppp Str.*

Senta.

Von macht' - gem Zau -
 'Twas sure - ly wrought

Bal - sam mei - nen Wun - den
 balm for all my sor - rows

p Str. & Wind. cresc. mf

- ber ü - ber - wun - den,
 - by pow'r of mag - ic,

dem Schwur, dem ho - hen Wort ent -
 From out her plight - ed word doth

Hus.

reisst michs zu sei - ner Ret - tung fort:
 That I should his de - liv - 'rer be;

fließt.
 flow.
fl.

Hört
 Hear

p Wind sustain. mf

Hier ha - be Hei - math er ge -
 Here may a home at last be

es, mein Heil, mein Heil hab' ich ge -
 this, Re - lease, re - lease at last is

fun - den, grant - ed, Hier
Here

fun - den, grant - ed, Mäch - te, ihr Mäch -
Hear this, ye Pow -

ruh' sein Schiff in sich' - rem Port!
- may he rest, from dan - ger free!

- te, dir ihr zu - rück mich stieß't!
- ers! Your might is now laid low!

Hier ruh' sein Schiff, hier ruh' sein
Here may he rest, here may he

Hört es, ihr Mäch - te! Hört es, ihr Mäch -
Hear this, ye Pow - ers! Hear this, ye Pow -

Schiff in sich' - rem
rest, from dan - ger

te, die ihr zu - rück mich stieß't!
ers! your might is now laid low!

sempre cresc. *cresc.* *Str. & Wind.* *più f* *più cresc.*

Port! free! Hier Here

Hört Hear es: this, mein Re - lease, mein Heil - hab' - lease at -

ruh' sein Schiff in sich' - rem Port!
may he rest, from dan - ger free!

ich ge - fun - den, Mäch - te, die ihr zu -
last is grant - ed, Pow - ers, your might is

rück mich stiesst, ihr Mäch - te, die ihr zu -
now laid low, Ye Pow - ers, your might is

Was ist's, das mäch - tig in mir le - bet,
What is the pow'r with - in me work - ing,

rück mich stiesst!
now laid low!

Fl. & Ob.
p *Wind sustain.*
Str.

ff Tutti.
stacc.
mf Str.
auf sempre cresc.
ff Tutti.

das mäch-tig in mir le - bet? Was schliesst be-
the pow'r with-in me work - ing? What is the

Du, Stern des Un - heils, - sollst er - blas - sen!
Star of mis - for - tune, - thou art pal - ing!

rauscht mein Bu - sen ein? Was
task it bids me do, the

Licht mei - ner
Hope's glo - rious

schliesst mein Bu - sen ein? All - mäch' -
task it bids me do? Al - might -

Hoff - nung, - leuch - - te neu! Ihr
light now - shines a - new! Ye

Tutti.

- ger, was so hoch mich er - he - - bet,
- y, now that high Thou hast rais'd me,

En - gel, die mich einst ver - las - sen,
an - gels, ye who once for - sook me,

lass es die Kraft der
Grant me Thy strength, that

stärkt Aid jetzt now dies this Herz heart, in sei - ner
and keep it

Treu - sein!
I be true!

Treu!
true!

Ihr En - gel,
Ye an - gels,

All - mäch - ti - ger!
Al - might - y!

die ye mich who einst once ver - las - sen,
for - sook me,

All Al - mäch -
might -

stärkt Aid jetzt now dies this Herz heart, in sei - ner
and keep it

f *Tutti.*

ff *Tutti.*

ti-ger! y! Was Now so that hoch high

Treu! truel Ihr Ye En- an- gel, die mich who

er- he- bet, lass mich Thou hast rais'd me, Grant

einst once ver- las- sen, stärkt for- sook me, Aid

es die Kraft der Treu- e sein, lass es die me Thy strength, that I be true, grant me Thy-

jetzt dies Herz heart, in sei- ner Treu, stärkt jetzt dies now this and keep it true, aid now this -

Kraft strength, der that Treu- e be

Herz heart, in and sei- keep - ner it

Str.
p
cresc.
Tutti.

Allegro vivace.

sein!
truel

(Daland re-enters.)

Treu!
truel

Allegro vivace. (♩ = 72.)

ff *Tutti.*

Daland.

Ver-
Your

zeiht!
leavel

Mein Volk hält drau-ssen
My peo - ple will no

p *Ob. Bssn. Hns. & Str.*

pizz.

sich nicht mehr;
long - er wait;

nach je - der Rück-kunft,
Each voy - age end - ed,

wis - set, giebt's ein Fest: ver - schö - nern möcht' ich's,
 they ex - pect a feast: I would en - hance it,

p dolce *Str. arco* *Ans. sustain.*

kom - me des - halb her, ob mit Ver - lo - bung
 so I come to ask If your es - pous - als

(to the Dutchman.)
 sich's ver - ei - nen lässt? Ich denk', — ihr habt nach
 for - ward can be pressd. I think, — you must with

p *pp Wind.*

(to Senta.)
 Her - zens - wunsch ge - freit? Sen - ta,
 court - ing be con - tent. Sen - ta,

mein Kind, sag; bist auch du be - reit?
 my child, Say, dost thou give con - sent?

ff *Tutti.*

Senta (with solemn determination.)
Non troppo allegro.

Hier mei-ne Hand! Und oh-ne Reu'
 Here is my hand! I will not rue,
The Dutchman.

Sie reicht die
 She gives her

Daland.

Non troppo allegro. (♩ = 58)

Euch soll dies Bünd-niss nicht ge-
 You will this mar-riage nev-er

— bis in den Tod ge-lob' ich Treu', — bis in den
 — But e'en to death will I be true, — but e'en to

Hand!
 hand!

Gespro-chen sei Hohn, Höl-le,
 I con-quer you, Dread pow'rs of

reu'n!
 ruel

Es soll euch nicht ge-
 This mar-riage nev-er

Tod, bis in den Tod ge-lob' ich
 death, but e'en to death will I be

dir! Hohn, Höl-le, dir, durch ih-re
 hell, dread pow'rs of hell, while she is

reu'n, es soll euch nicht ge- reu'n! Zum
 rue, this mar-riage nev-er ruel The

Treu! Ja, oh - ne Reu'
truel No! I will not rue,

Treu! Sie reicht die Hand! Ge - spro - chen
truel She gives her hand! I con - quer

Fest! Zum Fest! Heut' soll sich Al - les
feast! The feast! All will re - joice with

Più stretto. ($\text{♩} = 104$)

Tutti.

bis in den Tod ge - lob' ich
but e'en to death will I be

sei Hohn, Höl - le, dir durch ih - re
you, Dread pow'rs of hell! while she is

freu'n! Heut' soll sich Al - les
you! All will re - joice with

Treu! Ja, oh - ne Reu' bis in den
truel No, I will not rue, but e'en to

Treu! Ge - spro - chen sei Hohn,
truel I con - quer you, dread

freu'n! Euch soll das Bünd - niss nicht ge -
you! You will this mar - riage nev - er

Treu! Ja, oh - ne Reu' bis in den
truel No, I will not rue, but e'en to

Treu! Ge - spro - chen sei Hohn,
truel I con - quer you, dread

freu'n! Euch soll das Bünd - niss nicht ge -
you! You will this mar - riage nev - er

Tod ge - lob' ich Treu', ge - lob' ich
death will I be true, will I be

Höl - le dir, durch ih - re
pow'rs of hell, while she is

reu'n! Zum Fest! Heut' soll sich Al - les
true! The feast! All will re - joice with

Treu! Bis in den Tod, bis in den
true! but e'en to death, but e'en to

Treu! Ge-sprochen sei Hohn dir, Hohn durch ih - re
true! I con-quer you, dread pow'rs, while she, she is

freu'n! Heut' soll sich Al - les freu'n! Heut' soll sich Al - les
you, all will re-joice with you, all will re-joice with

Più presto.

Tod! Bis in den Tod
death, but e'en to death

Treu', durch ih - re Treu',
true, while she is true,

freu'n! Heut' soll sich Al -
you! All will re-joice,

Più presto. (♩ = 112)

ff Wind.

Str.

— ge - lob' — — — — — ich Treu!
 — will I — — — — — be true!

— durch ih - — — — — re Treu!
 — while she — — — — — is true!

— les, Al - — — — — les freun! (Exeunt. Curtain falls.)
 — re - joice — — — — — with you!

ff sempre Tutti.

ff

ff

ff